

## STANDARD KONTRAKT FOR AU PAIR STANDARD CONTRACT FOR AU PAIRS

Kontrakten skal være tydelig og fullstendig utfylt. Vennligst bruk blokkbokstaver.  
*The application must be filled in clearly and in full. Please use capital letters only.*

**Kontrakten er inngått mellom (nå omtalt som vertsfamilie):**  
*The contract is entered (hereinafter referred to as the host family):*

**Og (nå omtalt som au pair):**  
*And (hereinafter referred to as the au pair):*

**Navn på formidlingsorganisasjon (dersom dette er benyttet):**  
*Name of agency (if an agency is used):*

### 1 Arbeidsforholdets varighet /Duration of the employment period

Kontrakten trer i kraft fra den dagen au pairen får oppholdstillatelsen effektivt hos politiet. Au pair-oppholdet forventes å vare til/i (Fyll ut med tidsrom eller dato. Merk at oppholdstillatelse som au pair kan gis for maksimalt to år).  
*The contract enters into force from the date on which the au pair's residence permit is issued by the police. The au pairs stay is expected to last until/for: (Fill in the date or period of time. Note that a residence permit as an au pair cannot be granted for more than two years in total).*

### 2 Oppsigelse/Avskjed / Termination/Resignation

- Kontrakten kan sies opp av begge parter med en frist på minst én måned. Oppsigelsesfristen løper fra og med den dagen oppsigelsen kommer frem til den andre parten. Oppsigelsen skal være skriftlig. Vertsfamilien kan ikke si opp au pairen uten saklig grunn. Dersom au pairen krever det, skal vertsfamilien oppgi skriftelig hva som er grunnen til oppsigelsen. Au pairen plikter ikke å begrunne en oppsigelse.
- Begge parter kan heve kontrakten med øyeblikkelig virkning dersom den annen part har gjort seg skyldig i grovt brudd på sine forpliktelser etter kontrakten eller annet vesentlig mislighold av kontrakten.
- *The contract may be terminated by either party with at least one month's notice. The period of notice is reckoned from the date on which the other party received notice. Notice of termination must be in writing. The host family cannot dismiss the au pair except on reasonable grounds. If the au pair so requests, the host family shall state the grounds for termination in writing. The au pair is not required to provide grounds for termination.*
- *Either party may terminate the contract with immediate effect if the other party is in serious breach of the contractual obligations, or is otherwise in material breach of this contract.*

### 3 Lommepenger/lønn / Pocket money/pay

Au pairen skal motta lommepenger/lønn per måned av vertsfamilien, og fri kost og losji. Au pairen er skattepliktig av den totale ytelsen, se [www.skatteetaten.no](http://www.skatteetaten.no) for mer informasjon.  
*The au pair is entitled to monthly pocket money/pay from the host family, in addition to free board and lodging. The au pair is liable to tax, please see [www.skatteetaten.no](http://www.skatteetaten.no) for further details.*

**Beløp NOK per måned:**  
*Amount per month in NOK :*

**Utbetalingsmåte:**  
*Method of payment:*

### 4 Norskkurs / Norwegian language course

Vertsfamilien skal betale norskkurs for au pairen.  
*The host family shall pay for a Norwegian language course for the au pair.*

**Beløp NOK per måned**  
*Amount per month in NOK :*

**Kurssted:**  
*Course venue:*

## 5 Forsikring / Insurance

Vertsfamilien skal betale forsikring for au pairen som dekker hjemreise/hjemsendelse ved au parens død, sykdom eller skade.

Ved au parens død i løpet av kontraktperioden, skal forsikringen dekke alle kostnader forbundet med tilbakesending av au parens levninger og personlige eiendeler. Dersom tilbakesending av au parens levninger ikke er mulig, skal au parens nærmeste pårørende kontaktes gjennom au parens hjemlands ambassade.

Forsikringen skal også dekke au parens hjemreise ved sykdom eller skade når au pairen ikke lenger kan oppfylle kontrakten og etter at au pairen har fått nødvendig medisinsk behandling.

Unnlatelse av å tegne forsikring anses å være i strid med denne kontrakten. Vertsfamilien er da ansvarlig for å dekke au parens hjemreise ved død, sykdom eller skade.

*The host family shall cover the cost for insurance for the au pair which covers the au pair's repatriation in case of death, illness or injury.*

*In the event of death of the au pair during the term of this contract, the insurance shall cover all costs of the repatriation of the au pair's remains and the transport of the au pair's personal belongings. If repatriation is impossible, the au pair's next of kin shall be contacted through the au pair's home country's Embassy.*

*The insurance shall also cover the au pair's the cost of the au pairs repatriation in the event that the au pair becomes ill or injured to the extent that the au pair can no longer fulfil the contract and after proper medical assistance has been provided to the au pair.*

*If the host family neglects to cover insurance this is considered to be in conflict with this contract. The host family is then liable for the au pairs repatriation. In case of death, illness or injury.*

## 6 Arbeidsoppgaver / Responsibilities

Au pairen skal utføre lettere husarbeid, pass og stell av barn, tilsyn med dyr etc. Arbeidstiden skal normalt ikke overstige 5 timer per dag, og ikke mer enn 30 timer i uken. Vertsfamilien må sette opp en oversikt over hvordan en normal arbeidsuke for au pairen skal være. Oversikten må inneholde informasjon om både arbeidstid og arbeidsoppgaver.

*The au pair shall carry out light domestic work, mind and look after children, look after pets etc. The au pair's working hours shall not normally exceed 5 hours per day, and a maximum of 30 hours per week. The host family must give an account of a normal working week for the au pair. This must include the au pairs tasks and working hours.*

	Arbeidsoppgaver Tasks	Arbeidstid Working hours
MANDAG MONDAY		
TIRSDAG TUESDAY		
ONSDAG WEDNESDAY		
TORSDAG THURSDAY		
FREDAG FRIDAY		
LØRDAG SATURDAY		
SØNDAG SUNDAY		

### 7 Fridager / Time off

**Au pairen skal ha fri minst 48 timer hver uke (friperiode), og som hovedregel aldri mindre enn 24 timer sammenhengende. Minst 24 timer av friperioden skal legges i tilknytning til søndag eller helgedag, hvis det er mulig. I tillegg skal au pairen ha fri minst én fast ettermiddag per uke. Au pairen skal også gis anledning til å delta i norskopplæring og fritidsaktiviteter.**

*The au pair shall have time off at least 48 continuously hours each week (free period), and generally never less than 24 hours. At least 24 hours of the au pairs time off shall, if possible, be related to a Sunday or holidays. In addition, the au pair shall have at least one fixed afternoon off per week. The au pair shall also be given an opportunity to attend Norwegian language tuition and participate in leisure activities. The au pair is entitled to monthly pocket money/pay from the host family during the holiday period.*

### 8 Ferie / Holidays

**Au pairen har rett til 25 virkedager ferie hvert kalenderår. Selv om au pairen ikke har vært au pair hele kalenderåret, men begynner hos vertsfamilien senest 30. september, har au pairen rett på full ferie. Dersom au pairen begynner etter 30. september, har au pairen rett på 6 virkedager ferie. De samme reglene vil gjelde ved eventuelt bytte av vertsfamilie, så fremt au pairen kan dokumentere at ferie ikke er avviklet hos tidligere vertsfamilie. Au pairen har rett på lommepenger/lønn i ferien.**

*The au pair is entitled to 25 working days' holiday per calendar year. If the au pair has not been an au pair the entire calendar year, but starts with the host family by the 30<sup>th</sup> of September, the au pair is entitled to full vacation. Au pairs who have been au pairs throughout the calendar year, but starts after the 30th of September is entitled to six business days holiday. The same rules will apply to any change of host family, unless the au pair can document that the holiday has been held at the former host family.*

*The au pair is entitled to monthly pocket money/pay from the host family during the holiday.*

### 9 Sykdom / Illness

**I tilfelle au pairen blir syk, skal vertsfamilien fremdeles yte fri kost og losji inntil det er funnet en annen ordning for au pairen.**

*If the au pair becomes ill, the host family shall continue to provide board and lodging free of charge until another arrangement has been found for the au pair.*

### 10 Plass i familien / Status within the family

**Au pairen skal i så stor grad som mulig behandles som et familiemedlem og få mulighet til å delta aktivt i familielivet.**

*The au pair shall as far as possible be treated as a member of the family and shall be given an opportunity to participate actively in family life.*

### 11 Vertsfamilie / The host family

**Vertsfamilien bekrefter at hjemmet deres består av:**

*The host family confirms that the family consists of:*

**Voksne:**

*Adults:*

<b>Etternavn:</b> <i>Last name:</i>	<b>Fornavn:</b> <i>First name:</i>	<b>Statsborgerskap:</b> <i>Nationality:</i>
<b>Etternavn:</b> <i>Last name:</i>	<b>Fornavn:</b> <i>First name:</i>	<b>Statsborgerskap:</b> <i>Nationality:</i>
<b>Vertsfars yrke:</b> <i>The host father's occupation is:</i>	<b>Vertsmors yrke:</b> <i>The host mother's occupation is:</i>	
<b>Dersom vertsfamilien består av én vertsforelder og barn, må vertsforelderens omsorgsprosent for barnet eller barna oppgis. Dokumentasjon på omsorgsprosenten må vedlegges separat.</b>		
<i>If the host family consists of a single parent and a child or children, the host parent's percentage responsibility for daily care and control of the child or children shall be documented. Separate documentation of the percentage responsibility must be enclosed.</i>		

<b>Barn:</b> <i>Children:</i>		
<b>Etternavn:</b> <i>Last name:</i>	<b>Fornavn:</b> <i>First name:</i>	<b>Alder:</b> <i>Age:</i>
<b>Etternavn:</b> <i>Last name:</i>	<b>Fornavn:</b> <i>First name:</i>	<b>Alder:</b> <i>Age:</i>
<b>Etternavn:</b> <i>Last name:</i>	<b>Fornavn:</b> <i>First name:</i>	<b>Alder:</b> <i>Age:</i>
<b>Etternavn:</b> <i>Last name:</i>	<b>Fornavn:</b> <i>First name:</i>	<b>Alder:</b> <i>Age:</i>
<b>Hvilke/hvilket språk snakker dere i vertsfamilien til daglig?</b> <i>Which language/languages does the family speak on a daily basis?</i>		
<b>Vertsfamiliens adresse:</b> <i>Host family's address:</i>		
<b>Postnummer:</b> <i>Postal code:</i>	<b>Poststed:</b> <i>Town:</i>	

## 12 Bolig / Dwelling

**Vertsfamilien bekrefter at boligen er hus/leilighet som består av totalt antall rom:**  
*The host family confirms that its dwelling is a house/flat consisting of the following total number of rooms:*

## 13 Rom / Room

**Au pæren vil få sitt eget rom i boligen.**  
*The au pair will have his or her own room in the dwelling.*

## 14 Beliggenhet / Location

**Vertsfamilien bekrefter at boligen befinner seg ca**  
*The host family confirms that the dwelling is located approximately*

**Meter eller kilometer fra butikk:**  
*Meters or kilometres from shops:*

**Meter eller kilometer fra offentlig kommunikasjon:**  
*Meters or kilometres from a public transport service:*

**Meter eller kilometer fra skole hvor au pæren kan følge språkundervisning:**  
*Meters or kilometres from a school where the au pair can receive Norwegian language tuition:*

## 15 Tilleggsopplysninger / Additional information

**Vertsfamilien bekrefter følgende tilleggsopplysninger (Dersom vertsfamilien for eksempel skal betale for au pærens reise til og/eller fra Norge bør dette fremgå her):**

*The host family confirms the following additional information (For example, if the host family is to pay for the au pair's travel to and/or from Norway, this should be stated here):*

## 16 Uoverensstemmelser / Disputes

**Eventuelle uoverensstemmelser som måtte oppstå skal bli behandlet etter norsk lov.**  
*If any disputes arise, they shall be dealt with in accordance with Norwegian law.*

## 17 Folketrygden / National insurance

**Vertsfamilien skal sørge for at au pairen blir innskrevet i den norske folketrygden.**  
*The host family shall ensure that the au pair is registered in the Norwegian National Insurance Scheme.*

## 18 Partene er klar over at / The parties are aware that

- En vertsfamilie bare kan ha én au pair ansatt om gangen.
  - Au pairen ikke kan begynne som au pair før tillatelse er gitt.
  - Au pairen ikke kan være i slekt med noen i vertsfamilien i rett opp- eller nedstigende linje eller hos søsken, fetter/kusine, svoger/svigerinne eller onkel/tante).
  - En au pair-tillatelse kan gis for til sammen inntil to år.
  - Det godtas ikke andre kontrakter enn denne standardkontrakten. Vertsfamilien og au pairen kan ikke inngå tilleggskontrakter som bryter med forutsetningene i denne kontrakten.
- 
- *A host family may only employ one au pair at a time.*
  - *The au pair may not commence as an au pair until his or her permit has been granted.*
  - *The au pair may not be related to anyone in the host family (sibling, cousin, brother/sister-in-law or uncle/ aunt).*
  - *An au pair permit can be granted for a total of two years.*
  - *Other contracts than this standard contract are not permitted. The host family and au pair may not enter into additional contracts which are in breach of the principles of this contract.*

## 19 Underskrift / Signature

**Kontrakten må undertegnes av begge parter**

*The contract must be signed by both parties*

<b>Vertsfamilien signatur</b> <i>Signature of the host family:</i>	<b>Dato og sted:</b> <i>Date and place:</i>
<b>Au paires signatur:</b> <i>Signature of the au pair:</i>	<b>Dato og sted:</b> <i>Date and place:</i>

**En del av de opplysningene som gis i dette skjemaet vil bli registrert i et EDB-register. En person som har gitt opplysninger som kan bli registrert, har innsynsrett, jf. personopplysningsloven av 14. april 2000 nr. 31 (§ 18). Denne retten innebærer at man som hovedregel har rett til å få vite hvilke opplysninger om en selv som er registrert.**  
*Some of the information on this form will be stored in a computer register. A person who has provided information which may be registered has right of access to the information, cf. the Personal Data Act of 14 April 2000 no. 31, section 18. As a rule, right of access means that you are entitled to be told what information has been registered about you.*